

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (-n — ne-öre)¹

А. Е. МАНЬКОВ

Аннотация: В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

© Маньков А. Е., 2021.

Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2021. Вып. 67. С. 136–143.

¹ Сведения о системе записи, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 38. С. 91–130. Морфологические характеристики глаголов даны в статье: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*laitär — lū*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2019. № 60. С. 104–125.

Начиная с этого выпуска в содержание словарных статей вносятся существенные изменения. Это связано со следующими соображениями. Прежде всего, основной фактор, который определяет содержание данной работы, — то, что у нас нет другого опубликованного словаря этого диалекта. Предшествующие исследователи диалекта — Антон Карлгрен, Ян Утас, Нильс Тибберг — занимались словарной работой, но их собрания не были доведены до публикации и сохранились только в рукописях; кроме того, они описывали более раннее состояние диалекта. Это значит, что наш словарь должен быть максимально подробным, т.к. никакого другого источника для знания современного диалекта нет. Соответственно, содержание этого словаря неизбежно отличается от двуязычного словаря какого-либо из живых литературных языков. «Обычный» словарь имеет дело с практически неограниченным материалом, в нем нет необходимости приводить такие словосочетания, как «большой дом», «зеленое дерево», или иллюстрировать такой глагол, как «становиться», сочетаниями со всеми теми прилагательными, с которыми он употребляется или может употребляться в данном языке². В случае живого литературного языка такие сочетания могут быть легко сгенерированы носителями и даже изучающими, поэтому в «обычных» словарях они являются балластом. Живой литературный язык типа русского, шведского или немецкого — это в некотором смысле открытая система, поэтому в словарь такого языка нет необходимости включать свободные словосочетания (или, по крайней мере, большое количество таких словосочетаний), в противном случае у нас будут получаться огромные списки тривиальных фраз, причем эти списки вряд ли будут полными. Но в случае нашего диалекта такие словосочетания нужны и ценны (ведь их больше неоткуда узнать!). Кроме того, фактический материал диалекта — это не «открытая система», и при своем довольно значительном объеме он, естественно, ограничен. Мы имеем дело с совершенно конкретным материалом, записанным в ходе интервью с носителями в период 2004–2013 гг.; весь этот материал был проанализирован и внесен в словарь.

При работе над примерами словоупотребления, которые составляют основной объем текста словаря, мы постоянно сталкивались с вопросом, какие именно примеры выбирать и в каком порядке их располагать, особенно в том случае, когда этих примеров много. Мы выбирали те примеры, которые казались наиболее «интересными» и «информативными». Со временем мы убедились, что этот принцип не всегда можно признать удачным, и главная проблема в том, что выбор примеров происходил субъективно и часто не поддавался четкому объяснению, почему выбирается именно этот, а не другой пример, т.е. имела место субъективность и неясность критериев при подаче фактического материала, что является серьезным дефектом в любой научной работе. В результате мы решили давать исчерпывающую картину употребления того или иного слова. Теперь у большинства слов даются все встретившиеся примеры их употребления. Исключением являются очень близкие примеры, перечисление которых создало бы дублирование, а также некоторые особо частотные служебные слова с десятками примеров употребления, приводить которые нереально.

² Берков В.П. Двуязычная лексикография. СПб., 1996. С. 66–67.

Вторая проблема, которую мы постепенно осознали в ходе работы, — то, что в словаре представлен уровень слов (леммы) и уровень предложений и небольших текстов (примеры словоупотребления), но совершенно не представлен уровень коллокаций (различных типов устойчивых словосочетаний). Это потребовало значительной переделки текста словаря, в результате которой из предложений были вычленены коллокации, а сами предложения были перераспределены в зависимости от них. Это значит, что между леммами и предложениями появился уровень коллокаций, которые иллюстрируются предложениями. Начиная с этого выпуска, леммы набираются малыми прописными буквами и жирным шрифтом, коллокации — прописными и жирным, глаголы с частицами — малыми прописными обычным шрифтом.

В случае отдельных слов, у которых известна вся парадигма (или большая часть) и при этом все словоформы имеют примеры словоупотребления, мы решили распределять эти примеры в зависимости от морфологии. У глаголов это инфинитив, презенс ед. ч., презенс мн. ч., императив ед. ч., императив мн. ч., претерит, презенс конъюнктива, претерит конъюнктива, причастия. У существительных: определенное ед. ч., неопределенное мн. ч., определенное мн. ч. У прилагательных: формы мужского, женского, среднего рода, атрибутивное множ. число, неатрибутивное множ. ч., слабая форма, степени сравнения. Эти формы нумеруются арабскими цифрами в кружочках. Так же в некоторых случаях (например, у некоторых частотных местоимений) нумеруются синтаксические функции: см. местоимение -н (энклитика) в этом выпуске. У такой нумерации есть и чисто практическое значение: она помогает избегать слишком длинных и поэтому нечитабельных отрезков текста; разбиение текста на фрагменты делает его удобнее и доступнее для пользователя. Это относится и к коллокациям: благодаря их выделению текст перестает быть сплошным, становясь более структурированным и обозримым.

Парадигмы (при их наличии) теперь даются не в виде таблиц, а в виде списков в конце словарной статьи.

Наконец, начиная с данного выпуска словарные статьи будут завершаться соответствиями из литературного шведского, если таковые имеются (речь идет не о шведских эквивалентах, а об исторических параллелях — когнатах). Они даются по Svenska Akademiens ordbok över svenska språket. Цель этого — ориентировать пользователя в сфере соотношения лексики диалекта и литературного шведского языка. При этом мы не описываем этимологии, фонетические и морфологические изменения, т. к. это ни в коей мере не является задачей словаря.

Все остальные элементы и принципы словаря остаются без изменений.

*-N личное местоимение 3 л. ед. ч. м. р.; слабая фонетическая форма ¹HAN; ср. -EN, -N он; его; ему; им; нём. Форма -n используется после гласных; зубных согласных d, ɖ, l, s, ʃ, t; после r с изменением -rn > -n. ① Как подлежащее. После гласных: ...so byre-n ¹ō rüttn ...и она (ягода) тоже начинает гнить; Kófär än da bläi-n dēär? В какой день он умер?; Kannske gi-n ¹inn näst nōn ään? Может, он к кому-то еще зашел?; Egör fi-n päņa bara tfōa Вчера он получил только две (бумажки денег); **по-сле d:** Han pöüta ¹üt allt tjofft, som vär e taldriken, a he tunn läivd-n Он выбрал всю*

гушу, которая была в тарелке, а жижу оставил; Hēr läivd-n 'ō Он (*дождь*) тут же перестал; ...o päṇa sōd-n ütär kvaṭāna um jūde ...а деньги он рассыпал по земле; **после d:** Sumōl goṇṇ kēḍ-n ot lande *МП* Иногда он ездил за город; ...so kēḍ-n titt fast 'vā-ṇ ...и он подъехал близко к нему; **после ll:** Nō vill-n ötär drikḱ Сейчас он хочет опять пить; **после s:** Kḷānk kittl ot skōpe, āles krims-n dehūp Повесь пиджак в шкаф, а то он помнется; To-de narrar-en, so bits-n Когда ты дразнишь ее, она кусается; Stigen gōr lāṇs vār bāge o vrīs-n 'umm mut kirkja Тропинка идет вдоль берега и поворачивает к церкви; **после s:** Höṣṣ-n häits vāit ja änt Как он называется, не знаю; Ja skōar, höṣṣ-n passar ot-de Я посмотрю, как он (*костюм*) подходит тебе; **после t:** Ve visst änt, kott-n bār 'ō me-on *МП* Мы не знали, куда он поехал с ней; Ve kūka han saftn fron kāvna, tät-n änt blīār stinndār Мы варили тот сок от арбузов, пока он не становился загустевшим; ...tät-n rāi jār sjūran, so läggār ja 'inn-en üte butlar ...когда она (*капуст*) уже просолится, кладу ее в бутылки; Kann ān ligge o löüäl, tät-n änt sunnar 'ō (*Он*) еще может лежать и петь, пока не уснет; Än mann drunkna 'ō, ānda de vōre, tät isn lēntest 'upp, so flöüt-n 'upp Один мужчина утонул, до весны, пока лед не растаял, тогда он всплыл; Iṇen vāit änt, kott-n blāi Никто не знает, куда он делся; Ja vāit änt, kott-n gōr Я не знаю, куда она (*тропинка*) ведет; ...räiff-t kät ...он коптил мясо; Umm he is-stikke a vare üt-skrulle, so kunnt-n a vare ö-drunkna Если бы та льдина выскользнула, он мог бы утонуть; ...so bröütest-n 'girm ...и он провалился (*под лед*); Ättaṣt klöütest-n soḷe 'sundār Наконец он (*чурбан*) сам раскололся; Frō ot-n, kodest-n kumār Спроси его, когда он придет; Me koḷe gift-n se? На ком он женился?; **после r:** Nō arbета-n (< arbetar-n) mindäre, som fär *МП* Сейчас он работает меньше, чем раньше; ② **Как дополнение. После гласных:** Ko, gō-de vār strike-n kvār goṇṇa? Что, будешь гладить его (*костюм*) каждый раз?; Ja skaffa brif 'boṭṭ, a umm-dom fi-n hāldār änt... Я отправила письмо, а получили они его или нет...; Himmen jār klāran, dār jār änt iṇa ān möle-klomp rō-n Небо ясное, нет ни облачка на нем; **после s:** Knīven jār bōḷan, he gāvār kväss-n *МП* Нож тупой, надо поточить его; De spits-n tarva-de knīven Чтобы точить его, нужен был нож; Hon villt miks-n Она хотела поцеловать его; **после t:** Um-en vill kēr, so lät-n kēr *МП* Если он хочет ехать, пусть едет; Lät-n sprōṇ 'umm se Пусть побегаёт; Lät-n vara färbānnatār! Будь он проклят!; Lät-n tēr a hāve stōe Пусть бы он там стоял; To bīln kēr färbí, so jā-dār dōmb bait-n Когда едет машина мимо, за ней пыль; Hon bāit-n üte hōnde Она (*лиса*) укусила его за руку; Fär skrattn a tæe 'müt-n! Чёрт бы его взял!; Han bā um färlótälse, ān ja ska färlót-n Он попросил прощения, чтобы я его простила; Väliṇen blāi allan, hōa rāi 'üt-n jāte Суп закончился, уже весь съели; ...so slāfft ja 'üt-n de gō ot riggōḍṇ ...и я его (*поросенка*) выпустила в огород; Tom toḷa, ān türke grāva 'üt-n Говорили, что турки выкопали его (*подземный ход*); Ja kann änt fō 'üt-n Я не могу его (*пятно*) вывести; Han slāit 'üt-n ütär hoḷe Он вытащил его из полыньи; Häll 'üt-n mā vatn Залей его (*костер*) водой; Kannske he a hāve höḷft ott-n, ān-en änt a vare ö-drunkna Наверно это помогло ему, что он не утонул; Hon folltest 'ot-n Она ему понравилась; Bait krī gav-dom 'öt-n tī ör de site öte dopre После войны ему дали десять лет тюрьмы; Hon gāv āin goṇṇ ot-n po atṣoḷe Она однажды дала ему по заднице; Gāv ot-n e nakkan Дай ему по шее!; Bōne dīd briste, so brük' ja ān gāva soṣṣ ot-n nōat de

jäta Ребенок сосал грудь, я обычно давала ему еще что-нибудь поесть; Han väntar, än nön ska gäva ot-n nōat de jäta Он ждет, чтобы кто-то дал ему что-нибудь поесть; Mä än stävär kann-de säte 'müt... spänn titt-n müt grinde Лом можно поставить к... подпереть им калитку; Kävna kast-dom änt po rukan, a fō-ḑe lägge titt-n po rukan Арбузы не бросают на кучу, а его надо класть на кучу; Hon här skāda ätt-n Ей жаль его; ...so bläi-on tär-hāim näst-n ...и она (*подушка*) осталась дома у него; Han hāv arbets-folk, som arbeta näst-n У него были рабочие, которые работали у него; He kann blī skimmlat näst-n unde dina Оно может заплесневеть у него под подушкой; ...so kasta-dom 'fast-n mä smōl ...и они засыпали ее (*яму*) мусором; He gävär spikk 'fast-n Надо прибить его (*каблук*); Tjöl nōte gävär-e bind 'fast-n На ночь надо привязать ее (*собаку*); Kastrüll vār üt-glozira, ja stäitt 'fast-n o slō 'üt än bita Кастрюля была эмалированная, я ее надбила и отбила кусок; Tom hölft-n de vall Они помогали ему пасти (*скот*).

НАКК *сущ. м. III.2* затылок: Gäv ott-n e nakkan_{опр.ед.}! Дай ему по шее!

Шв. *nacke*.

НАKONDÄR *прил. 3* голый; **stukkande nakondär** совершенно голый.

Шв. *naken*.

НАММ *сущ. ср. 1* имя; **gäva namm ot nön** называть кого-л.: Kofär namm gäv ne ot bōne? Как вы называли ребенка?; Ko[m]fōre gäv-dom ot-on namme_{опр.ед.} Melitta? Почему ее называли Мелиттой? ♦ FAMILLE-NAMM, FÅS-NAMM.

Шв. *namn*.

NAMMS-DÄ *сущ. м. I.1* именины

Шв. *namnsdag*.

НАРА *сущ. м. III.1* пупок

Опр. ед. napan. *Неопр. мн.* napan AL, napanar // napan LU. *Опр. мн.* napanä.

Из эст. *naba*³.

НАРР *гл. I.2; перфект с hōa* собирать: **napp** клюкву, **gūar**, **kadüflar** собирать клюкву, грибы, картошку: Ja nappa_{перт.} клюкву_{рус.} МП Я собирала клюкву; Um dāen gi ja de färtjén kadüfla, än-de hāv nōat de kük. Täiṣ mann-folk grāva, a ve nappa МП Днем я ходила зарабатывать картошку, чтобы нам было что сварить. Их (*т.е. чужие*) мужики копали, а мы собирали; Ve vā-ḑe napp gūar Мы собирали грибы.

НАРР 'GIRM перебрать; перебирать: Tö fōr fäst napp 'girm-e, he näte, än he näte jär räint Вначале нужно перебрать ее, ту сеть, чтобы сеть была чистой; **napp 'girm katüfla, sipl** перебирать картошку, лук: Ja fōr napp 'girm katüfla Мне надо перебрать картошку; Nappa-de katüfla räi 'girm? — Ja, ja nappa räi 'girm-dom. Äit ämbaṣ-füllt vār boṭṭ-rüttna Ты уже перебрала картошку? — Да, уже перебрала. Было ведро сгнившей; Hon nappa 'girm sipl, o äit ämbaṣ-füllt var ö-rüttna. Hon kasta 'üt-dom Она перебирала лук, и целое ведро погнило. Она их выбросила.

НАРР 'HÜP {DEHUUP} собирать: Anna sā, än ja ska napp_{инф.} 'hüp stäina vār källas dänna Анна сказала, чтобы я собирала камни у двери подвала; Tom grāva 'üt katüfla, o ja gi sänn de napp_{инф.} 'hüp-dom Они выкопали картошку, и я потом

³ Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886. P. 153; H. Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. P. 47.

пошла собирать ее; Ja vaska-do änt äit pār räinar, a mäiäre, ja nappa_{прет.} äin ruka dehúp Я же мыла не одну пару (*обуви*), а больше, собирала в кучу; Vör kūkaṣk nappa 'hūp-dom ot-n Наша повариха собрала их (*рассыпанные деньги*) ему; Äin goṇṇar hāv-dom 'ō gūar hūp-nappa_{суп.(плюсквамперф.)} o hāv fāḍes-kūka-dom, o öd üte se Однажды они собрали грибы, и сварили их, и съели.

NAPP 'TJÄND оборвать: Sänn vār iṇatiṇ mäiä-de plukk e skūen, än ve allt nappa 'tjänd МП Потом было нечего больше собирать в лесу, мы все оборвали.

NAPP 'ÜT выбирать: Hon stakkaṣke stōr o nappar 'üt-e mä tuṇṇa tom räbetana sundär-rīva Она, бедная (*корова*), стоит и выбирает языком ту натертую свеклу; Hon nappa 'üt būrakar, o haḷmen blīär 'ötär e hūan Она (*корова*) выбирала буряки, а солома остается в корыте.

Шв. *nappa*.

'NARR *сущ. n. I* дурак; gära narr ive nōn шутить над кем-л.; дурачить кого-л.; дурить кого-л.: Han gār narr ive me Он меня дурачит; höld nōn de äit narr держать кого-л. за дурака/дурочку; Han äiles a hāve ljūd, kumär 'üt, än-en hölt me de äit narr Он бы все равно наврал, выходит, что он держал меня за дурочку.

Шв. *narr*.

'NARR *гл. I.2; перфект с hōa* дразнить: To-de narrar_{през.ед.} -en, so bīts-n Когда ты ее (*собаку*) дразнишь, она кусается; Narr_{имп.ед.} änt hund! Не дразни собаку!; Hund änt a hāve-de bite, um-de änt a hāve-en narra_{суп.(прет.кон.)} Собака бы тебя не укусила, если бы ты ее не дразнил.

Шв. *narra*.

NARR-GÄRAR *сущ. m. II.2* шутник; насмешник: Han jār som äin markatt, gār dummhätär, än-en för rēär sjüne Он (*шутник*) как обезьяна, делает глупости, чтобы «достать» человека.

Онр. ед. narr-gäran. Неонр. мн. narr-gärarär. Онр. мн. narr-gärare. АЛ.

NAṢṢ *гл. I.2* стянуть; своровать: Katta kann kroka de naṣṣ_{инф.}. Hon villt jäta, so kroka-on o naṣṣa_{прет.} po-e, stjūd ot se. Soṣṣ-on änt a hāve-e fōe Кошка может залезть и «сделать шkodу». Она хотела есть, залезла и стянула. Так бы она это не получила; gō de naṣṣ нашкодить: He gehēs jāg 'üt katta, hon kann gō de naṣṣ Надо выгнать кошку, она может нашкодить.

NÄĻ *сущ. m. I.3* ноготь: Höṣṣ de läis 'ipet tom knjūta, to ja änt hār iṇa nālar? Как распутать те узлы, когда у меня нет ногтей?; färg nāla красить ногти: Ja färga hōre po me, färga läppa po me, färga nāla_{опр.мн.} Я красила себе волосы, красила губы, красила ногти; klipp nāla подстригать ногти.

Шв. *nagel*.

NE *личное местоимение 2 л. мн. ч., субъектная форма (ср. 'JÄR) 1* вы: “Vila ne kēr inn oss ot Tiskland, so säte 'inn oss ot vagóna” МП «Хотите везти нас в Германию, так сажайте нас в вагоны»; “No kott vila ne kēr? Ukraina jār allt sundä-ṣläje... Ko vila ne tēr gära?” МП «Ну куда вы хотите ехать? Украина вся разрушена... Что вы хотите там делать?»; “Ne jära фашисты_{Rus.}, kofere komm ne 'upp näst oss? Göje üt!” МП «Вы фашисты, зачем вы к нам приехали? Уходите!»; O so byrja-en gröt: “Umm ne änt kroka inn-ot bilen, so säte tom 'pō me de skūt 'xjöl jār” И он (*солдат*)

начал плакать: «Если вы не залезете в машину, мне приказано расстрелять вас»; Egór vār ve de mait fisk. — A tū ne mike 'fast? Вчера мы ловили рыбу. — А много поймали?; 2 Вы: So sā ja: “Ne hōldār spōn me bütne uppet”. So sā-en: “Pik, ja siār iḡatiḡ änt” *МП* Тогда я сказала: «Вы держите ложку низом вверх». Он сказал: «Дочка, я ничего не вижу; Ne jära träittar? Вы устали?; Ne hōlft me hōle Вы мне очень помогли; Kofār tīm läggjas ne 'nē-ḡe sōa? Во сколько Вы ложитесь спать?; Ōd ne edā frīstik? Вы сегодня завтракали?

Шв. *nī*.

NE-ÖRE *сущ. п. I; опред. ед. ч.; другие формы не встретились* Новый Год; **tjōl ne-ōre** под Новый Год: Tjōl ne-ōre, so gī ja de viṣ nāst min gumma hāldār mamases brēäre, o to gāv-dom ot-de nōat de skānks Под Новый Год я ходила колядовать к моей крестной или к маминым братьям, и тогда они давали что-то в подарок.

Шв. *nyāret*.

Список литературы

- Берков В.П. Двухязычная лексикография. СПб, 1996.
 Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 38. С. 91–130.
 Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (laitär — lū) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2019. № 60. С. 104–125.
 Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886.
 H. Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
 gumanitarnogo universiteta.
 Serii III: Filologija.
 2021. Vol. 67. P. 136–143
 DOI: 10.15382/sturIII202167.136-143

Alexander Mankov,
 Candidate of Sciences in Philology,
 Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences,
 1/1 Bol'shoi Kislowskiy pereulok, Moscow 125009;
 St. Tikhon's University for the Humanities
 6 Likhov pereulok, Moscow,
 27051, Russian Federation;
 National Research University
 “Higher School of Economics”
 21/4-1 Staraya Basmannaya Str., Moscow 115054
 mankov@iling-ran.ru
 ORCID: 0000-0002-5735-0955

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (-n — ne-ōre)

A. MANKOV

Abstract: This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect in the territory of

the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary

References

- Berkov V. (1996) *Dvuiazychnaia leksikografiia* [Bilingual lexicography]. St Petersburg (in Russian).
- Lagman H. (1971). *Svensk-estnisk språkkontakt*. Stockholm.
- Mankov A. (2014) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka (a — brist-bäin)*” [The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*a — brist-bäin*)]. *Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya*, 38, pp. 91–130 (in Russian).
- Mankov A. (2019) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria neizuchennogo iazyka (laitär — lū)*” [The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*laitär — lū*)]. *Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya*, 60, pp. 104–125 (in Russian).